

B

767.

I.









KAUFMANN  
DÁVID  
KÖNYVTÁRA

*B. 76 7/1*



1193280

קצה מנאדלה אלאמקף

# CONTROVERSE D'UN ÉVÊQUE

LETTRE

*ADRESSÉE A UN DE SES COLLÈGUES  
VERS L'AN 514*

TEXTE ARABE

PUBLIÉ D'APRÈS UN ANCIEN MANUSCRIT DE LA BIBLIOTHÈQUE  
NATIONALE DE PARIS

PAR

LÉON SCHLOSBERG.

L'éditeur publiera une traduction française, anglaise et allemande  
de cette controverse.

V I E N N E 1880.

Chez l'éditeur.

IMPRIMERIE JACOB SCHLOSSBERG,  
STADT, SEITENSTETTENGASSE 4.

## PRÉFACE.

L'auteur de cette controverse, grand théologien, docte et profond connaisseur de l'évangile et de la foi chrétienne, après avoir occupé un siège épiscopal, s'est converti au judaïsme. Mais auparavant il adressa à un de ses amis, qui était évêque comme lui, la lettre que nous publions. Nous ne connaissons ni le nom de l'auteur ni la date à laquelle il écrivit cette controverse. Cependant elle contient un passage qui nous fait penser qu'il vivait au sixième siècle. Voici ce passage (pag. 17): „Quant à votre assertion que l'on possède (en réalité) ces ossements dont vous parlez et que vous appelez „ossements des martyrs”, vous dites, par ma vie, la vérité. Oui, ce sont des ossements de ces martyrs qui ont porté un témoignage faux et mensonger devant Dioclétien, le jour où le chef des évêques fit un faux serment et porta faux témoignage devant l'empereur, lui et 136 évêques et 75 moines, presbytres et Schamases (diacres?). Lorsque Dioclétien eut la preuve qu'ils s'étaient parjuré et porté faux témoignage, il ordonna de décapiter le chef des évêques, moines, presbytres et Schamases. Depuis cet événement, il s'est passé 230 ans, et tu ne me démentiras pas. Quant à la croix, c'est la femme perverse dite mère de Constantin le jeune, qui la fit faire après 200 ans.”

Or on sait que Dioclétien est devenu empereur en l'an 284. Nous supposons que le petit ouvrage que nous publions ici, et qui est écrit en langue arabe avec des caractères hébraïques, ne fut point écrit par l'auteur même en arabe. Au temps où nous plaçons cette controverse, on n'écrivait pas encore l'arabe et surtout de cette manière. Le texte original était probablement grec ou plutôt syriaque, puisqu'on trouve encore dans cet écrit quelques passages dans cette langue. Mais ce texte fut traduit plus tard en arabe, et cela peut-être au temps de Mahomet, avec l'intention de convaincre, par cette controverse, les chrétiens de l'Asie que leur foi ne valait pas autant que celle de Mahomet.

Le manuscrit de cette lettre se trouve dans la Bibliothèque Nationale de Paris au No. 755 du catalogue, d'où je l'ai copié avec une exactitude consciencieuse, et j'éprouve ici le besoin de témoigner ma vive gratitude à toutes les personnes qui ont bien voulu m'aider de leur connaissance approfondie de la langue arabe pour éditer ce petit ouvrage, qui est très important pour la théologie critique, parceque les versets de l'évangile qu'on y trouve présentent des leçons différentes du texte reçu. Parmi les personnes qui me sont venues en aide, je nomme M. le professeur Kaufmann, de Buda-Pest et M. le rabbin Schmiedl, de Vienne.



## קצה מגארלה אלאסקף

רחמיה אללה תעאלי עליה.

הוא כתאב אלאסקף רחמיה אללה תע' עליה אלדי תוהד ולם ידכל פי דין אסראיל חתי נאדל עלמא אלנצארי ממן עלמה פי אלאנגיל סיבין מא הם עליה מן אלצלאלה ואלכפר וכתב אלי אלאסקף אלדי כאן מואנסא לה ועלמה פי אלאנגיל

פצל

אמא בעד אן כאן בינך וביני מן אלעלם פי דין אלמסיה שי לם יצל אליה ג'רנא לא מן קבלנא ולא מן בעדנא ואנא אנצר דין אללה ואוליאה ואביין לך אעתקאד אלנצראנייה ומה הם עליה מן אמר אלמסיה אן אכתב לך ואערפך אימאני באללה עז וגל ושהאדתי לה ועלי אלמסיה ואי שי אעתקאדי פיה ואני אשהד תחקיקא ומותקא אן אללה תע' הו אלקאדר אלאלאה אלואחד אלחק אליקין לא אלאה אלא הו ולא מעבוד סואה עז וגל וסאלת הל אלכלמאת אלמכצועאת כאלקאת אם מכלוקאת ואללה תע' הו אלכלאק וחדה ודהה אלכלמאת הו מן אללה עז וגל יקצר בהא מן ישא ויכלק בהא מן ישא כמא ישא והם לא יכלקון שיא בל אן אללה תע' הו אלזולי אלכלאק אלדאים אלעלים אלעאלם בכל שי קבל כונה סאחאמת קדרתה כנמיע אלאשיא ונסאד אמרה וקבול סלמאנה ודואם גלאלתה ועזה ופכרה ולא מכאלף לאמרה אלפאעל למא יריד ואנא אלאן אנמורך תשכך פי מא כתבתה לך אן אללה הדיה צפאתה פלא אעתקאדי כאעתקאדך תקול אן לי אלאה סכן פי אלאחישא ופי וסך אל חי'י' וציק אלכטן ואלפלמה ונמרתה אלעיון ואצאבה אלכוף ואלפוע ואלנום ואלסנה ואכרה אלי מא לא יריד וסנן מע אלכמאין ואלאסוא וסלש עליה נפר מן אלוים אלמשרכין ואלמנאפקין יעדכונה וישקונה ויסעלון בה מא לא יריד ואנה אכל ושרב וגפל וסהא ואגתם ונדם ותשבח באהל אלארץ תם אנה לא יסתמיע יקצי באמרה והו פי מלכות אלסמא עלי ערשה דתי גזל אלארץ ליחדי אלנאם מן אלצלאלה וינגיהם מן אלישימאן ואלעדו אלמצל ויטהרהם מן אלכמייה סעבתו בה אליהוד סאכרוה וצלבוה ומאת תם דפן פי אלקבר תלאתה איאם מע אלמותי ודלך מתבות כגמלתה בזעמכם פי אלמסיה לאנה פרק אדיאנכם עלי פרק שתי ומלל כתיורה

לים תשחר ואחדה לצאחכתהא בתחקיק מא מעהא ולא תואלף ולא  
 עלי אלבעין וכל חוב [קום] יקר בצלאלה אלאכר ותעדיה אלים תזעמון  
 בקולכם אן אלמסיה קד צלב ואן אלחואריון אצחאבה אהאנוה ועדובה  
 זיאה עלי ארבעה וסבעין סנה פאן כאן דלך זיורה להם ולה פתעם  
 ותנדל רב וקאדר יכרה ויעדב הו ואצחאבה ואן כאן דלך ברצאהם  
 ואכתיארהם פקד גאלוא אגראצהם ולים דלך כאמר יכון פי אלתחון  
 אלעטים פינג עליך ארא פי נמיע אמורד אן תכון מתקי אלכאלק  
 מנצף פי כלאמך צאדק פי להגתך ולא תגהד חקא לא שך פיה  
 ואמא זעמכם באן אלמסיה הו אלרב אלמלתהם ברוח אלקדם ואנכם  
 תעבדוה מן גהה אן לים לה ואלד פינג עליך אן תעבדו מעה  
 אדם אבו אלבשר אלדי לים לה ואלד ולא ואלדה כלק לחמה ורמה  
 ועטאמה ובשרה מן מין ונפך פיה ברוח אלקדם פצאר אדם נאמק תם  
 איצא חוה כלקת מן צלע אדם בלא אב ולא אם פצארת פיהא  
 אלוה וצארת נאמקה פאעבד האולאי איצא יעיר לך אלאהאת  
 כתיר ואן כנת תתכר אלמסיה רב מן גהה אנה רפע ללסטא בזעמכם  
 פקד גרי קבלה רפע חנוך בן ירד ואליהו אלכצר ומלאיכה אלסטא  
 מרפועין לם ינהבמוא אלי אלארין פינג עליך [אן] תתכר אלאהאת מע  
 אלמסיהו ואן כנת תזעם אנך תתכרה אלאהא מן גהה אנך תגדה  
 פי אלאנגיל יסטא אבן אללה ותזעם אן אללה תע' אסטאה אבני  
 פאנא אריך אן בני אסראיל אסטאהם פי אלתורה אבני בכרי אסראיל  
 פאתכר בני אסראיל אלאה מע מסיחך ואעבד איצא אלמסטאין פי  
 אלאנגיל אכותה והם אל חואריון פאן כנת אנטא תסמיה רב מן אגל  
 אנה חוול אלמא כמרא ואשבע אלף רגל מן תמאניה ארגפה וסמכתין  
 ואחיא אלמיית וכשא אלסקם ען אלמריין ומשא עלי אלמא פאנא  
 אככרך כמן פעל אעגב מן דלך אן אלסי' אלישע אחיא מייתין ואחד  
 קבל מותה ואלאכר בעד מותה ומשא פי אלירדן בין אלמיאה פי  
 אליבסה ואברא געטן וזיר סלמאן ארם מן אלברין אלדי כאן בה  
 בקול רוח אסתחם פי אלירדן ויעוד גטמך אליך מתל מא כאן אולא  
 פאסתחם פי אלירדן פעאר נסמה אליה מתל מא כאן צגיר תם אנה  
 אמן באללה עז וגל ואלסי' אליהו אלכצר אחיא מיית ואלסי' יחזקאל  
 ע"ה אחיא כתיר מותי פי אלבקעה ודעא אלסי' אליהו אלי אללה פבארך  
 פי כף דקין ויסיר דהן תלאת סנין ואמר אלארין אן לא תנבת תלאת



סנין ובעד דלך פנא אליג'תי ואצעד אלמתנביין אלי מור אלכרמל  
 ודעא אלי רבה פנזלת נאר מן אלסטא ואחרקת אלקראבין ואלעקת  
 אלמא אלסתה ותלאותין גרה ודבחה תמאני [ארבע] מאיה וכמסין מתנבי עלי  
 דם ואחר ואלסי' אלישע אישבע נף ען מאיה נבי ביסור מן אלכבו  
 ואלסויק פאחסן ואחק אן תעבד האולאי אל אנביא מן עבאדה אלמסיה  
 אלדי חכסוה וצלבוה בעד אן וצעוא עלי ראסה מן אלשוך ואלאכליל  
 ואסקוה אלכל ואלחנטל וחמלוה כשבה מן צפראנייה צלבוה עליהא  
 כמא זעמתם אנתם פי אנאגילכם וליס מא פעל אלמסיה באעגב טמא  
 פעל סי' מוסי אבן עמראן ע"ה אלדי בעתה אללה אלי פרעון וקומה  
 בעשרה צרבאת אולהם אלהם אפסדת אמואהם ואלג'ני אלצפאדע  
 אלדי עמת כל מסאכנהם ואלתאלת אלקמל אלסאעי אתי פי אנדאנהם  
 ואלראבע כלמ אלוחי אלמתכל גמיעהם ואלכאמס אלובא אלעאם  
 לכביריהם וצ'יריהם ואלסאדס אלקרח ואלגרוב אלמתנפד פי אנסאמהם  
 ואלסאבע אלברד אלמכסר לכל אשנארהם ואלתאמן אלגראד  
 אלנחאס אלקאצם אלקאמע אלמחלך לגמיע נבאאתהם ואלתאסע  
 אלמלאם אלמלאם פי גמיע תכומהם ובנאאתהם ואלעאשר צ'רב  
 אבכארהם מן גיליהם אלי עאמיהם ואעגב מא פעל אנה חוול אלעצא  
 בחייה פאבלעת גמיע עציהם ושק אלבחר אתג'ני עשר טריק וגרק אללה  
 [פרעון ואללה] וכילה ונגודה וכלץ בני אסראיל צפותה ואנחלהם עלי  
 מור סין שריעתה ואנוול להם אלמן ואלסלוי ופנר להם מן אלצ'בר  
 עיון אלמא וס'יריהם פי אלקפאר לא תכלא תיאבהם ולא תחפא  
 ארגלהם תם אן אלארץ פתחת פאהא פאבלעת קארון ואלה מעאקבין  
 והם אחיא ובעד דלך הלכו פהדא אעגב טמא פעלה אלמסיה פינב  
 לז'לך עבאדתך למשה ע"ה לאנה אנל מן אלמסיה ואיצא לם יצנע  
 אלמסיה באעגב טמא צנע יהושוע בן נון אלדי אוקף אלשמס ואלקמר  
 גחו יום תאם פי אלסטא מע מא יבס לה גהר אל'ירדן וחכס לה גהר  
 גרי אלמא תם מא גרי עלי ידיה פי גיאז צנרוק אלשהאדה תם מא  
 צנעה חזקיהו המלך פי רגוע אלמלא עלי ידה עשרה דרגאט פבעד  
 פעל האולאי הדא אלפעאל צאר פעל אלמסיה ענד דלך זור ונהתאן  
 ועבאדתה עבת ומע דלך פאנך לם תקדר תכרב גמיע מא שרחתה  
 לך פי אלגדתין גמיעא ואמא מא ישחדת אן אלאב ואלאבן ורוח אלקרם  
 האולאי אלתלאותה כאנו גמיע לם יכן ואחר מנהם קבל אלאכר כל

כאנו גמיע בקדרוה ואחרוה וסלמאן ואחד ולאחות ואחד וקנום ואחד  
 אכברני אלמן הל הוא אלמן אסמי לאביה ולדא קבל אן יולדה או  
 בעד אן אולדה או סמאה קבל כל כלקה ולם יכנ כלק פאן קלת  
 כאן אבנה קבל אן יולדה פולאדתה עבת ובאטל אד כאן קבל אן  
 יולדה מערופא ואן קלת צאר אבן בעד אן ולדה פאדא לם יכנ שי  
 חתי כוונה ואתקנה ולולא אולדה לם יכנ שי ואן קלת סמאה אבנה  
 קבל כל כלקה ולם יכנ כמונד סאדא דם אתנין סקר כדבתם אלאנגיל  
 לאנכם תגרוה פי אלאנגיל אנה ולדא מולודא ואמא מא שהדת אן  
 אלמב ואלמן רוח אלקדם תלאדתהם קנום ואחד אכברני אלמן  
 כאן קבל יולד מן אלמב כאן מע אלמב אם לא פאן קלת לם יכנ  
 מעה . . . הם סקר כדבת קול אלאנגיל אנה מולוד בצורה אלאלה  
 אלדי לים יתם למכלוק אסם פי אלסמא מן אן יגיה אלמעאם וירמי  
 תגויסה פיא וילך מן הדיא אלפציהה אלעמיסה ואיצא קול אכר פי  
 מא שהדת בה פאן ארבע עיסי א' אללה הו אלמסיה אלדי תכוון בה  
 כל שי ומן אלסמא נזל לכלאצנא ולאעתנאק אמורנא מן גיר סראק  
 מן אלמב רוח אלקדם בביאן אללאחות וסלמאן אלנאסות פאן כאן  
 רב פאי האנה בה אלי אלנאסות ואן כאן נאסות פאי האנה בה אלי  
 אללאחות תסקלת קנום אלמן נזל מן אלסמא ואן קלת לם יכנ אלא ואם  
 מעה אולאדה סקר בטל אנהמא גמיעא בקדרוה ואחרוה וסלכות ואחד  
 ולאחות ואחד ואמא זעמכם אנה דימאר אללאחות ודימאר אלנאסות  
 ואנה צעד אלי אלסמא דימאר אלנאסות ואללאחות תאמין גיר נאקצין  
 פאסתי בדלך מע אלמב עלי אלעריש פאדא כאן אלמאר כדלך סקר  
 אסתי עלי אלעריש אלכוף ואלפוע ואלהול ואלגוע ואלגם ואלגוע  
 ואלעמש ואלתגויס לאן דימאר אל נאסות לים לח קואם אלא  
 באלמעאם ואלשראב ואלתגויס אכברני הו אן כאן בצורה אלאלאה  
 אלתי לא יתם למכלוקא ירוהם ואן קלת טמן יורא סקר כדבת  
 אנגילאכתם לאן אלמסיה אכרוה אליהוד וחבסוה ועדכוה וצלכוה  
 ואמא מא שהדת באן אללה הו אלמסיה ואלמסיה הו אללה ואן  
 אלמסיה נזל אלי אלארץ ואנסתר ען עיון אלארמין ליהדי אלנאם  
 וינגיהם מן צלאלה אבלים פאכברני למא נזל ליהדיהם הל בסנתה  
 אהדאהם או בסנה גירחא פאן קלת בסנה גירחא פיא וילך מן אללה  
 יחתאג אלי סנה גיר סכיף יעבר ואן קלת בסנה גמסס סקר כדבת



אנגילך כקול אלמסיה אנני לס נית אנקץ תוראת מוסי תם איצא  
אכברני מן יעמל בסנה אלמסיה הל הו אהתדי אם צל פאן קלתם  
אהתדי סקד צללתם אנתם אד לס תעמלון בסנתה ולא תהתדון  
באהתדאה אד גמיע מא אמרכם בה קד עכסתמוה ואן קלתם מן עמל  
בסנתה קד צל סקד כפרתם באלמסיה ובכואנה אלהואריון אליס יקול  
אלמסיה פי אלאנגיל אנני לס נית אנקץ תוראת מוסי ולא אכרב  
אלאנביא כל נית אתמטהא באלחק ואקול לכם אלאן תתגזיר  
אלסטמאות ואלארץ ולא תתגזיר תוראת מוסי כל תתם בעמל אלחק  
ומן ינקץ מן וציאתה שי ויעמל וציאתה גירחא נאקץ הו מן מלכות  
אלסטא והדא אלכלאם פי אלאנגיל למן יבטל שריעה מוסי א' עמראן  
ולא יכלו אמרכם מן ונהין אמא אן יכון אנגילכם ומסחכם במאל  
פלתחקקם דלך תתכתו צד קולה ותנסכו פראיץ מוסי ע"ה כאלמכת  
ואלכתאנה וזיר דלך ואמא אן יכון תתחקקו קול אלמסיה ואלאנגיל  
ותקצרון אלכלאף תעמדה פתסתעגלון אללענה ואלנקץ מן מלכות  
אלסטא דניא ואכרה תם אכברני איצא הל מסיה ראסל או מרסול  
פאן קלתם מרסול סקד כדבתם אנגילכם באנה אללה מעבוד ואן  
קלתם אנה ראסל סקד כדבתם אעתקאדכם וקולכם פי אלזבור אני  
אני למרסול מלכי עלי ציון גבול קדמי לאקץ עליכם מיתאקי סקד  
תנאקין עליכם אקואלכם ומסדת אעתקאדאתכם ויגב אן תכברני  
איצא הל ארא אלמסיה צאדק אם כארב פאן קלתם כאן צאדק סקד  
כפרתם כאלאה מוסי ס"ב ות"ע אד לס יוציכם אלא בעבאדתה וחדה  
פעכדתם אלמסיה וכליתם עבאדה אלכלאלק וועמתם אלמסיה אלאה וקד  
קאללכם פי ארבע אכמאם מרקם אד סאלוה אלהואריון ען אלקיאמה סקאל  
אלמסיה לא יעלם דלך אלאם ולא דלך אלסאעה אחד מן אלנאם  
ולא אבן אדם מתלי ולא אחד מן אלמלאיכה ולו כאן אללאה מא  
געל נפסה בן אדם ומיף יכון למסיה אלאה והו מכתוב פי אלאנגיל  
פי כמס כותב יוחנא אני ליס אירין אלנאם וחדו ואן ארדת אודין  
פליס דינו במציב מע אני ליס וחדו אירין כל אנא ואלדי ארסלגי ואן  
קלתם אתגין סקד כפרתם באללה לאן מכתוב פי שריעה מוסי  
ותוראתה אנא אנא הוא וליס אלאה מואי אנא אמית ואחיי אוחנת  
ואנא אישפי וליס מן עקאבי מכלץ וקאל איצא פי אול גזו מן כתאב  
יוחנא קד עלמוא אנך אנת אלדי ארסלתגי וקד ביינת להם אסמך

פֶּאֶכְרֵנִי אִסַּם מִן בֵּינֵי לֶחֶם וּמִכְתוּב אִיצָא אֵן אֱלֹמְסִיחַ קֶאָל אַצְעֵד  
 אֱלִי אֱלֹהֵי וְאֱלֹאֲהֵכֶם פֶּאֶן קִלְתֶּם צִדֵּק לְמִסִּיחַ אֵן לֹה אֱלֹאֵה וּרְבִּי פֶּקֶד  
 כְּאַלְפֶתֶם קוּל אֱלֹמְסִיחַ וּכְפֶרְתֶּם בְּאַלֵּה אִדְּ לֹה תַעֲבֹדוּ אֱלֹכְאֵלֶךְ אֱלֹדֵי  
 הוּ רַבָּה וְאַלְאֲהָהּ וְאֵן קוּלְתֶּם כְּדָב אֱלֹמְסִיחַ פִּיֹּה וּיְלֵךְ מִן הָרֵא  
 אֱלֹמְצִיחָהּ וְאַלְנִקִּיצָהּ וְאֵן קוּלְתֶּם אֱלֵלָה הוּ אֱלֹמְסִיחַ וְאַלְמִסִּיחַ הוּ אֱלֵלָה  
 פֶּקֶד כְּדָבְתֶּם לֹאֵן אֱלֹמְסִיחַ לֹו כֵּאֵן אֱלֹאֵה לִם יִסְתַּוּוֹת בְּנִירָה וְלֹא בְּאַחַד  
 חִיָּן לַחֲקָה אֱלִגְהֵד וְאַלְמֶרֶץ אִדְּ קֶאָל אֱלֹאֵהֵי אֱלֹאֵהֵי לִם תְּרַכְתֵּנִי פֶּאֶן  
 כֵּאֵן אֱלֹמְסִיחַ אֵלֶה פִּכִּיף אִסְתַּגְּאֹת בְּאַלֵּה גִירָה פִּי וְקַת שְׂדַתָּה וְאֵן  
 כֵּאֵן אֲדַמִּי לִים הוּ אֱלֹאֵה פֶּלֶם תְּכִרְבּוֹּוֹ וְתַגְעֵלוֹּוֹ אֱלֹאֵה וְהוּ לִים  
 כְּדִלְךְ פִּיכּוֹן הוּ יְקוּל אֵנָה אֲדַמִּי וְלֹה רַב וְאַלֵּאֵה וְאַנְתֶּם תְּקוּלוּן לֹא  
 כֵּל הוּ רַב וְאַלֵּאֵה פֶּתְכִרְבּוֹן לְמִסִּיחַ וְתַבְשִׁלוּן קוּלָה וְכִיף תְּכּוֹן הָרֵא  
 אֱלִשְׁהֲאֹרְהָ עֲלִיָּה בְּאַנָּה אֱלֹאֵה וְקֵד קֶאָל פּוּלוּם פִּי אֹוֹל אֱלִסְרוּהָ  
 אֱלִסְבְּעָהּ אֱלֹמְסִיחַ הוּ א' אֱלֵלָה וּבִיָּן דִּלְךְ תְּדוּיִנְנָה וְקֶאָל אֵנָה עֲמֵלַת  
 מַעֲכֶם וְסִלְאִם מִן אֱלֵלָה מַעֲמִי אֱלִכִּירוֹּוֹת וְקֶאָל בַּעַד דִּלְךְ וּמַעַה אֱלֹמְסִיחַ  
 פֶּקֶד שְׁהֵד פּוּלֶם בְּאַנְדְּרַמָּה אֲתַנִּין וְקֶאָל אֱלֹאֲעֵמְאֵל אֱלֹדֵי עֲמֵלְהָהּ תִּשְׁהֵד  
 עֲלִי בְּאַן אֱלֵלָה אֱלֹדֵי אֲרַסְלֵנִי יִשְׁהֵד עֲלִי וְצוּתָהּ מֹה סַמְעַתְמוּהָ קַמַּ  
 וְלֹא רְאִיתְמוּהָ בְּאַעִינְכֶם וְכִלְמַתָּהּ מַחְתַּדְנִי פֶּאֶנְהָהּ לֹא תִתְבַּת תֶּם  
 מִכְתוּב פִּי כֶּמֶס אִסְדָּאִם כְּתַאֲב לֹקָא אֵן אֱלֹמְסִיחַ קֶאָל לְסַמְעָן אֱלִצְפֵּא  
 אֵן אֱלִשִׁימָן חֲרִיץ אֵן יִמְגִיכֶם וּיְקִלְאֲכֶם וְאַנָּה מְלַבַּת אֱלִי אֱלֵלָה מִן  
 אֲנִלְךְ אֵן לֹא יִנְקֵי שִׁי מִן אִימָאנְכֶם וְלֹו כֵּאֵן אֱלֹמְסִיחַ אֱלֵלָה לִם  
 יִשְׁלַב מִן אֱלֹאֵה גִירָה וְכֵל מַחְתַּאֲג הוּ מַעֲדוּם וְכֵל מַעֲדוּם מַוְחַדָּת וְלֹו  
 כֵּאֵן עִיסִי אֱלֹאֵה לִם יַעֲלִי אֱלִי נַפְסָה וּיְגַת רַכְבָּה מְאַלְב מִן אֱלֹאֵה  
 וּיַעֲזוּם וְקֶאָל אִיצָא מְאַלְבָּא מִן אֱלֵלָה אֵן שִׁית תְּנֹזַע עֲנִי כֵּאֵם אֱלִמּוֹת  
 פֶּהוּ בְּמַסְרַתְךְ לִיִּסָּה בְּמַסְרַתִּי וּבְאַמְרַךְ לִים בְּאַמְרִי פֶּתְבְּרָהּ בְּדִלְךְ אֱלִקוּל  
 אֵנָה אֱלֹאֵה כֵּל אֲדַמִּי חוּזִין תַּעִים יַעֲזוּם וּיַעֲלִי לְגִירָה אֱלֹא  
 תִרוּה וְהוּ מַסְתַּגִּית אֱלֹאֵהֵי אֱלֹאֵהֵי לִם תְּרַכְתֵּנִי פֶּאֶדָּה גִיתֶם בַּעַד הָרֵא  
 אֱלִשְׁהֲאֹרְהָת אֱלִצְחִיחָהּ תְּדַעוּ בְּאַנָּה אֱלֹאֵה וּרְבִּי וּמֹה יַבְעָקוּ אֱלִנְאִם  
 פִּי וּגְוַחְכֶם פִּיֹּה וּיְלֵךְ מִן הָרֵא אֱלִבְהַתְּאַנְאֹת וּמִן הָרֵא אֱלֹקְאֲחָהּ אֱלֹא  
 תִרִי אֵן הָרֵא אֱלֹמְסִיחַ שְׁהֵד לְרֵאֲתָהּ אֵנָה רַסוּל וְאַנָּה עַבְד וְאַנָּה דְכָל  
 אֱלִי אֱלִמְדִינָהּ יְקִיף פִּי גַמְאֵעַתְהֶם יִתְכַלֵּם יִבְהַתּוּ מִנָּה וּיַעֲנְבוּ בַּעֲצָהֶם  
 לְבַעֲץ מִן אֵין הָרֵא אֱלִחְכֶם וְהָרֵא אֱלֹאֲמוּר לְהָרֵא אֱלִים הָרֵא אֲבָן  
 אֱלִנְנָר אֱלֹדֵי אִסַּם אִמָּה מְרִים וְאַכּוּתָהּ סַמְעָן וּיּוֹסֵף וּיַעֲקוֹב וּיְהוּדָה



ולקד קול פי אלאכבאר לא יואן נבי ולא יחקד אלא פי מדינתה  
 וקאל איצא למא קאלו לה אדהב ואהרב מן האהנא פאן הורדם  
 אלמלך יריד קתלך פקאל להם אני אנא אכרג אלשיטאן מן אנסאם  
 אלנאם וזאית כתידה אנא אקעד אפעל פאדא אתממת דלך אנמלקת  
 אלי אללה מן אנל אן לא יסתיע נבי יתלף כארג מן מדינה  
 ירושלים וקאל איצא למא אברא אלמקים אלסמאואת ישודון אן  
 נבי לא יקבל ולא יכרם פי מדינתה פהרה שהאדה אלחואריון פי  
 אכד כתאב לוקא וקאל איצא פי תלת אסדאם מן כתאב יוחנא אני  
 מן תלקא נפסי לם אתכלם בל אללה הו אלדי ארסלני ואעמאני  
 אלאמר באמר אקולה ואתכלם בה ואעלמו אן כל מן יסיע אואמר  
 אלאה ויקבל מא רסמה עליה יעמא אלחיאז' אלדאימ' ואלעושר  
 ואלכלאם אלדי אעמאני אלאלאה בה מתכלם וכדלך תראה יסמי  
 נפסה פי אלאנגיל אכן אנסאן ומכתוב איצא פי תלת אסדאם מן  
 כתאב מתא הדי עבדי אלדי בררת בה אלדי שוקת אליה נפס  
 אפיין עליה נעמ' רוחי באלתמאם מן עמל ידי והדי קול אלמסיה  
 פי כתאב ס' ישעיהו ע"ה אלאה דעאני ואנעבני מן אלבטן ומן אחושא  
 אמי דעאני ואכרגני באסמי וצנע פמי עלי אלנאם כאלמעפחאת  
 כאלסוף אלהאד וירין אעמאני ורוקני אכנין וצנעני דאלסהאם אלמסנון  
 ובנעכתה אכפאני אמא תעלם אן דאוד אלגבי ע"ה קאל רב אבני  
 לך בית יקדם פיה אסמך ויעלא פיה דבחק פקאל אללה לישעיה ע"ה  
 אי בית תכנו לי ואי מכאן ידעני ואלסמא כרסיי ואלארץ מוצע קדמי  
 ואי הדי מכאן יחויני אלרב יקול אן לא יסעה ב'ת ואנת תקול אן  
 חמלתך אמראז' תסע' אשהר פי במנהא פי ציק מלמ' אלחיץ ומוצע  
 אלדנס ואן דאיה ארצעתה וגעל פי מחר ופי מדוד אלחמאר ורכב  
 עלי בגל ודבב פי אלספינ' ואכד'ה ועלבוה עלי כשבה פהו אלסמאואת  
 ואלארץ לם תסעה כף וסעתה הדי אלאשיא אלמוצופ' תם אנה  
 למא אנה הרב עלי אלבגל קאל למושרם אן אלגבי לא יבגל ולא  
 ירפע בה ראם פי בלד' פארא יועם יסוע אנה נבי ואנת תקול אנה  
 רב פיא לית ישערי מן הו אלצאדק פים אנתם אם הו ופי אלחיק'ה  
 אנכמא גמיעם כדאבין וכמא קאל דאוד ע'אלם' תביד מתכלמו  
 באלכ'ב ודוי אלמעאצי מא תעלם אן ישו ואכותה ואמה צעדו אלי  
 בית אלמקדם ליעירו פיה עיד אלפטמיר אלדי אמר אללה תע' לסי'

מוסי ע"ה פאקאמו סי אלקדם אלי כמאל עיר אלפמיר וגולו ואן  
 סילפוס אנתמע בישו וקאל לה אחב אן תורינו אללאב חתי אמות  
 פקאל לה הווא אליום כלה ואנא מעך ומא יכפאך פמן נפֿר אלי אבי פקד  
 נפֿר אליי ומן נפֿר אלי פקד נפֿר אלי אבי ואנא ואבי סוא ומדכור אן  
 יסוע אקבל מן אלכליל אלי אליירן אלי יוחנא ליטהרה מן גרסה ומן  
 ממאתה פארא אן אלאהך טמי לולא מא יני יוחנא יטהרה וחצל  
 איצא אן יוחנא אפצל מן יסע אד יסוע משא אליה ויסוע לם יתמכן  
 יטהר נפסיה ויוחנא קאדר עלי תטהרח פאכד יוחנא ליסוע ואנאלה  
 פי אלטעמודייה ועמדה וטהרה מן ממאתה ואן אנפתחת אלסמא ונפֿר  
 רוח אללה מתל אלחמאמה תרפרף עליה וכרנ בער דלך צות מן  
 אלסמא ינאדי ויקול הווא אבני וולדי וחכיבי אלדי רציית בה וחיות ובה  
 אכרתת וקאל מרקום אן יסוע אבן אללה פתעאלי אללאה וגלת  
 קודרתה ען הווא אלישהאדה עלווא כבירא וקאל יסוע לפילפוס מן נפֿר  
 אלי ונהי פקד נפֿר אלי אבי ואן אללה קאל ליסוע אנת אבני וחכיבי  
 וכדלך תישחד כל יום פי צלאהך אללאב ואחד ואללאבן יסוע ורוח  
 אלקדם תלאתה הווא חנתך וקולך וישהאדתך ותקול איצא אללאב  
 ואללאבן ורוח אלקדם כמלך ואחד וסולטאן ואחד וקדרה ואחדה ולאחות  
 ואחד ומוסי כלים אללה ע"ה יסאל אללה גלת קודרתה אן ינפֿר מלאך  
 אללה אלדי הו וקארה פקאל לה יא מוסי עבדי לם יקרר אחרא  
 ינפֿר אלי וקארי ויעיש פכיה נפֿר יסוע אלי אביה וגלם ען ימינה מא  
 אפטע הווא אלאעתקד והווא אלהוא ואלנהל אלדי חצל פי רוסכם  
 אלים תעלם אן עבד אדכליום למם ונה יסוע ובצק סיה וכדכה סי קולה  
 פמעאד אן יוצא אללאה יעבד בהווא אלאוצאף אלקביחח תם אנכם  
 נקצתם תוראה מוסי ע"ה אלדי אנולהא אללה עלי ידיה סי יום אלמוקף  
 אלעפים אלהאיל וכארת ארווא בני אסראיל תדחב לולא ימטר אללה  
 עליהם יחי ארוואהם ותקמע כלאם אלרב עגהם ויכאמבהם סי מוסי  
 ע"לם ואמר מוסי לבני אסראיל אן יכתתנו אבן תמאנייה איאם ומן  
 תעדא עלי דלך וכאלף לזמה אלקתל וקד גדי יסוע אלאהך כותן  
 והו תמאנייה איאם עלי שריעה סי מוסי ע"אלם פאכברני סנתכם  
 אלים סי תרך אלכתאנה אלתי הו פריצה אגל מן אלקרבן מן מאל  
 בן אדם תקרב והוה אלפריצה מן גסמה הל דלך כאמר אללה אם  
 כאמר יסוע פאז קולת כאמר יסוע אמרנא בתרך אלכתאנה פקד



געלטה נאקץ פי מלכות אלסטא אד קד נקץ אלתורה וסנן אלאכיאר  
 ואלקודמא לאן אברהם אכתתן וכדלך יצחק ויעקוב ומוסי ואהרן ודוד  
 ושלמה וגירחם מן גמיע אלאנביא ואלאכיאר פהל כאן אברהים  
 וסאיד אלאוציא ואלאנביא עאמלין באלחק פקד עמלתם אנתם בצד  
 אלק ותבעתם אלכאמל ואן קלתם באלכאמל עמלו פקד נקצתם  
 ביסוע לאנה קד צאר נאקץ פי מלכות אלסטא אד קד נקץ תוראז  
 מוסי אלדי הו שאהד בהא ובפראיעהא וילען מן ינסך מנהא שי סאדא  
 כאן יסוע הו אלאלאה ולה אלשריעה כמא קד דכרתם פקד אמר למוסי  
 באלכתאנה ואכתתן חו והו א' תמאניז איאם ולמא אן כובר עלם  
 אן דלך עבת פאמר בצד דלך ונהא בה פחצל יסוע לדלך אנה כאן  
 גאהל פי בדאיז אלאמור אד אמר בשי מונכר פלמא אן כובר אלאמר  
 ותכער יסוע באלאשיא עלם גהל מא אמר בה ואנדור בגירה וכאן  
 לדלך מוסי ואברהים וגירחם מן אלאנביא עלי סביל אלצלאלה  
 פצאר אקל אדמי ואכס בשרי אשרף מן אלאהך אד אלאדמי יכאף  
 עלי גאהד יוכס אדא אמר באמר ואנעכס ועאר אלאמר בצדה  
 ואלאהך פמא כאף עלי נפסה מן אלנקיעז פי דלך אכברני אלא  
 למא כותן יסוע והו א' ח' איאם הל באלחק עמל אם באלכאמל פאן  
 קולת באלחק עמל פאדא עמל באלחק ותבתה והו צניד פלמא כבר  
 גהל אלק ותבת אלכאמל פאן אחתגית כאנה אנמא כתן והו צניד  
 והו לא יעקל סניה תתכדה אלאה מא לא יעקל וכאן צניד וכבר  
 ואברה אלי מא לא ירוד ואן קולת באלכאמל עמל פאדא חצלת  
 תוראז מוסי באמלו ובמל קול מסיחך ואלהך בקולה אני לס אנית  
 אנקץ תוראז מוסי בל אתממהא באלעדל ואלאנצאף אליס תעלם  
 אן אללה ת'ע כלק אלסטאזאת ואלארץ ומא חיזיהמא ומא פיהמא  
 מן אלא]צנאף ואלאישכאל ואלאנגנאם פי סתה איאם ופי אליום אלסאבע  
 עמל כליקתה וגעל דלך שרמא עלי בני אסראיל כאן יכונוא עלי  
 מר אלאגיאל יחפזון אלסבת ויוגבונהא עלי נפוסהם ואולאדהם  
 וממאליכהם וסאיר בהאימהם ואן מן בדלהא ילומה אלקתל פחצל  
 יסוע ואנתם ילומכם אלקתל אד הו לס יאמרכם בתתבית אלסבת  
 ולם יחפזוהא הו ולא אנתם פכטל ענכם בזעמכם להדא נסכה יסוע  
 בן יוסף הלוי בן מטות הלוי בן לוי הלוי וקום יקולי יסוע א' דאוד  
 ואן למא גא וקד תרוד תלד מרים פי אלפנרק פדהב יוסף אלנגמאר

ליאתי בקמבלה שלם יגד אחד אלא אמראה זאניה כאן אסמה שלימה  
 פנאבהא פאענקת אמר יסוע וארצעתה ומלחתה ולפתה פי אלכרך  
 ונימתה פי מדוד אלחמאר פי אלפנדק כמה זעמת אנאנילך פאלענגב  
 תם אלענגב פיך ואנת תקול סריר עאקל כיה לא תחתשם ותבוז  
 לרוחך ותסתחי מני באן תאמרני בפעל אלבאטל ואתבאע אלמחאל  
 ואלזכרפה באן תעבד אלה סכן פי אלוהם פי דגם אלחיצה פי אלציק  
 ואלחבם ואלמלמה תסעה אשר ווקד פי מדוד אלהמאר וארצע מן  
 תרי אמראה זאניה ואן יסוע כבר וכאן דאימא לים המה אלא אתבאע  
 אלכמר ומגאלם אלנביד אמא תעלם אן יסוע נאם פי אלספינה  
 שהאניה אלאריאח עליה גרא וכאן מעה פי אלספינה תלמידה סנכהוה  
 ויקטוה וקאלו לה אמא תעלם מא נחן פיה וכדלך מדוון פי אנאנילכם  
 אן יסוע דכל אלי אלעדס אכל ושרב וסכר ונאם סכראן וכדלך רקד פי  
 מגאלם סמעאן אלצפא והו קד אצאבה אלגהד ואלחלע פנאת אליה  
 אלאמראה אלזאניה אלסאמרייה וקבלת רגליה והו נאים ולם יעלם  
 וקד נאם פי מואצע כתיב כמיסה תצלח תכון מאוא אלכלאב ואלדוואב  
 ואלענגב אלזאיד כיה לא תחתשם מן הדא אלפנן אלפציהה אלדי  
 לא אסתחסן אלפש בהא לו לם תכון מדוונה פי אנאנילכם אמא  
 תעלם דאוור אלנבי קאל פי צורה אלחק אן אלהק מא ינאם ולא יסן  
 חאפש בני אסראיל וקאל פי מזמור לא אלאה ישבהך יא רב ולא  
 תנאם ולא תסן ומוסי אלנבי ע'אלם יקול לבני אסראיל אן מן נמר  
 אלכאלק לא יחיא סהדא שהארת סאדאת אלעאלם ואלכוואן אלמצמפאין  
 אלדי לא יגוז עליהם כוב ולא אלתואמי ושהארתך אנת באנך תקול  
 אנה נאם פי אלמדוד ואכל ושרב וסכר ונאם פי אלספינה סהל אנת  
 אבצר מנהם או אעלם מנהם או איתר צלאה מנהם סאדא סמע כל  
 עאקל כלאמך יסתנהלך ויכדבך ויישהד בכמלאן קולך ותכדיב מסיחך  
 ואנגילאתך מא תעלם אן למא בלג יסוע אלי ח' איאם דהבת בה  
 אמא אלי אלכאהן לתקריב קרבאן כמה אמר אללה בני אסר' פלמא  
 דהבת בה מרים ומעהא שלימה אלזאניה ויוסף אלנגאר וגאו אל' סמעאן  
 כיפא אלכאהן פנמר ליסוע ואדא פי עיניה מכר ושר זלענה פקאל  
 סמעאן כיפא אי בלא ושום יכרמן הדא אלאנסאן אדא כובר עלי בני אסר'  
 פאדא סמעאן חכם עלי רכב באלשר והוא א' ח' איאם ובלג הרודס  
 אלמלך אפעאל יסוע ומא כאן יפעל מן אלגארניאת פקעד קתלה



ושלבה ולם יגדה והרב מנה סקתל הרודם אלמלך לסאיר אלאמפאל  
 חתי לעל יכון יקע יסוע פי גמלתהם פלם יתפק לח פאכד יסוע יוסף  
 אבוה ומעה סלימא דאיתה ואמר אלי מצר פלם זאלוא במצר זמאן  
 מויל פתעלם יסוע פי מצר אלצבאנה ואלצנאיע אלכתירה חתי מאת  
 הרודם אלמלך אכר יסוע וכרגו גמיע מן מצר אלי אן וצלו אלי  
 אלשאם פכאן אול עגב צנע יסוע בעד קדומה מן מצר חוול אלמא  
 כמר פאתכדוה אלבעין אלאה לדלך אמא תעלם אן יסוע דעוה אלי  
 אלערס ומעה מרים אמא פשרב וסכר ונאם פיקשתה אמא וקאלת לה  
 קום יא ולרי פאן אלשראב פרג פאגאכא יסוע וקאל אלדי ינבגי  
 אן נדעי אלי אלה אן ירוקנא כמר נשרבה פארא כאן יסוע אלאה  
 מן מין ישלב תם איצא כיף יכון אלאה ישרב ויסכר וינאם וכמא שרב  
 מן מגול סמעאן כיפא וצלא עלי אלכמר ואסקא תלמדתה וסכר פי  
 מגול יעקוב פארן עלי הדא אלצפא מא כאן להדא אלמישום שגל  
 ולה הם אלא הם אלנכיד ואלסכר ואתבאע אלמשארב ולו אן חתי  
 יוצף בהדא אלאוצאף לממלוך אסור שראה עשרה דראה לאביע  
 ואיצא מן גהז שרב אלכמר סכף לא תסתחי ותבזא ותגל מן אנל  
 פעל הדא אלאלאח ותחתשם אן תצף רבך בהדא אלצפאת אלכסיסה  
 אלקביהה ולולא אני וגדת דלך פי אנגילאתכם מסמור למ אסתחסן  
 אדכ(רב)רה ולא אלפש בה מא תעלם אן אמראה זכריום קאלת לישוע  
 אנא אחב אן תגעל אחד אבניי ען ימיך ואלאכר ען שמאלך סקאל  
 יסוע לאמראה זכריום אנא ואבניכי נשרב בכאם ואחר פכית יכון  
 אללאה לא יפק בינה ובין אלארמיין תם קאל יסוע מן כאן פי  
 קלבה ולו מתל אלכרדלה מן אלאימאן צפאתה אן יקול ללנבאל  
 אתבעוני פתתבעה ואנא אעלם ולו אן לו דעא כל נצראני פי  
 אלעאלם אלצננה אלדשלין מא גאת ולא אחסכך אנת ולא אחד מן  
 מלתך תקדרון עלי דלך פקר חצל עלי הדא אלצפא אלמסיח כדב אד  
 הדא אלקול אלדי קאלה סקט ומא תבת אכרני איצא ען מרים אם  
 יסוע אן כאנת צאדקה אם כאדבה פאן קולת צאדקה סקר אקרת פי  
 מואצע כתייה אן יסוע בן יוסף הו יום אכרהא רסול אנוסוס  
 אלמלך חין כאנו יתבתו אלנאם ואקרת איצא אנהא וגדתה פי בית  
 אלמקדם וקאלת לה יא יסוע אבני אני כנת אנא ואבוך פי הם שריר  
 וחוזן מן אנלך פארא מרים תזעם אן יסוע אבנהא ויוסף אלננאר אבוה

פתעאלי אללה אלואחד אלקריום מן ה'א אלשהאדאת אלקביח'ה  
 אלתי תנסכוה אליהא אמא תעלם אן פי אן קאל גבריאל ליוסף  
 אדהב כוד אמראתך ולא תכאף מן אחד פהודא גבריאל ישחד אן  
 מרים זוג'ה יוסף וה'א הו קול מת'א פי אל'אנגיל ושהאדתה אן  
 גבריאל קאל דלך תם איצ'א אכברני הל ה'א אלמסיה חוא מן סבט  
 דאוד אלנבי או מן ג'וה פאן קולת מן סבט דאוד הו פלעמרי צדקת  
 לאן ישעיה אלנבי כ'א וצף ען מן יכון ממסוח מן בית דאוד אן  
 יכון יכ'ג מן צלב ישי תוכ'ג עצאה וקציב מן סנכ'ה יכ'ג ויג'לם  
 עלי מנבר דאוד ויצ'רב אלדיאר בצות פאה וברייח שפתיה יקתל  
 אלמ'אלם פאן כאן מסיחך מן בית דאוד כאן ינכ'ני אן תכון ה'א  
 אלעפ'את סיה והוא פ'על להא ואנגיל'אתך תכ'רב אן יסוע למ'א וג'רו  
 אלעצ'אסיר וכ'ר ווג'רו אל'תעאלב מואצ'ע יסתג'רו בהא ואכ'ן אלבשר  
 לם יג'ר מכ'אן יסכ'ן סיה אלא לעמרי אלכשב'ה אלדי צולב עליהא  
 לאן מכתוב פי אל'אנגיל'את אן ק'ד אצ'אב יסוע מן אל'הואן מ'א לא  
 יחד ולא יוחצ'א מ'א לו התי ג'ית אשרהה בגמלתה לכ'אן פצ'יח לא  
 חס'ן דכ'רה וח'יא מן אלנ'אם והשמ'ה יג'ב אן אהמ'ל אכ'רתה ואיצ'א  
 כראיה'ה מן אני אדנ'ם לס'אני ואוסכ'ה כ'לך אמ'א תעלם אן אלנבי  
 ישעיה קאל אן אלמסיה יג'לם עלי מנבר דאוד יקצ'ו בין אלנ'אם  
 באלעדל ואלחק וברוה שפתיה ימ'ית אלכ'אמ'יין ויסוע לעמרי ק'ד  
 אכ'תאר לה בדל אלמנבר ואלכ'רסי אלכשב'ה אלדי צלבוה עליהא  
 אליהוד בזעמהם פאן כאן יסוע מצ'לוב פק'ד געלתם גס'דה מלעון לאן  
 מכתוב פי אל'תורה אן אל'לאה ג'ל דכ'רה קאל למוסי ע'אל'ס לא  
 תכ'יתו ג'ת'ה אלמ'צ'לוב עלי אלכשב'ה לאן אללה לען אלמ'צ'לוב מ'א  
 תעלם אן יסוע ק'אם ליג'סל רג'לין פימ'רום באלמ'א פק'אל יסוע אן לם יגי'אכ'ן  
 אלבשר ליוכ'דם ואנמ'א ג'א ליכ'רום פ'היניד יסוע אללה למ'א תהכו ענה ה'א  
 אלככ'איה וכ'ף תק'דר תקול אנה לים באנס'אן וק'ד קאל פי אל'אנגיל  
 מן יחב אמ'ה אכ'ת'ר מני פ'לים הו מת'לי ומן לא יחמ'ל קו'תה ויתבענ'י  
 פ'לים חוא מת'לי פ'אמ'א תסתחי' ותחתש'ם כאן תעבה אל'אח יקול  
 בה'א אלקול אלפצ'יח אלדי לא יקולה אלא אלג'אהל מן אלנ'אם  
 אמ'א תעלם אן אח'ל אלנ'צ'ארה אלג'ליל קאלוא מן אן ה'א אלככמ'ה  
 לה'רא יסוע בן אלג'נ'אר וה'וד'א אכ'ו'תה ענדנ'א ואכ'ו'אתה מ'א תעלם אן  
 יסוע צ'אכה אלג'הד וערק וה'חד ואסתג'את וקאל בלג'ת ג'ס'י לל'מותן



וקאל פמרום אהב אסרק לי הדי אלעפוי ואיך יעלם בה צאחכה  
 פדרב פמרום וסרק אלבלל וכאן אלבלל לאנסאן מסבין פרכב יסוע  
 אלעפו והרב עלי וגהה ועגבי פיך כיה לא תסתחי תצויר אללאה מן  
 יסעל חדיא אלמסעאל יוצף בהרא אלצפאת וקאל לי עברי אנת  
 וצפיי וקאל אלמסיה בחק דיני ועמלי מסתבין קדאם אללה רבי לאן  
 הכרא קאל אלה אלמלך אלדי געלני פי אלבטן אן אכון לה עבדא  
 ואקבל אליה בשעוב יעקוב ובני אסראיל אן אקין עליכם באני מחדת  
 מן אללאה רבי ואללאה עזי ומגרי וקותי וגודי:

וקאל הו איצא תרי דלך אנת תכון לי עבדא צפיא תתבת  
 קבאיל יעקוב ותקבל בקאיא בני אסראיל אני קד צנעתך נורא והדי  
 להדיא גמיע אלשעוב אלעגב תם אלעגב כיה לא תכוון במא מעלתם  
 פי באב אלמסיה כדבתם כלאמה ובמלתם אקואלה וכדבתם אלתורה  
 ואלזבור וניירתם סגן מוסי ע'אלס' אלמפרוצה עלי מור סיני אמא  
 תעלמון ותסכרון אן אלמסיה כאן צביא יפעל מא יפעלונה אלצביאן  
 אלצגאר פי מהודם יאכל אלמעאם וירצע אלתי וישרב אלשראב  
 וינאם ויבכי וירצע ויחדת ויבוול ויעבת וילעב ויצחק ותטיב נפוסכם  
 אן תנעלון מן הדי צפתה אלאה ורב יענד אמא הדי עברו קביחו  
 עליכם ועלי אלאהכם איחסן אן יקול אלנאם לרבהם אסתקם מן  
 גויטך ומן סנתך כל הדי אלמעאם אשרב הדי אלשראב וכאן  
 דגם מן אלכטייה חתי גא יחיא בן זכריא אלמעמאדני ושהרה כמא  
 זעמתם אלתעם ואלחבר ואלויל אלטויל למן יקול אן אלאהה  
 סבר מן שרב אלכמר ואנה אכל אלמטך אלמנתן ואלציר ואלצחנה  
 וכאף ופזע והדר וגזע ורגב וטלב ובכא וכאן וקת כונה צגירא כמפתה  
 אלמלאיכה וגעלתה חיתמא תעתר רגלה בחגרי או אקול אן בעץ רבי  
 כאלק ובעצה מכלוק ופיה נאסות ולאחות ואנה סלט עליה קום מן  
 אלשיאמין ואדיא אלכראג למלך אלרום וגאר דלילא מהאנא אסירא  
 ילעבון בה אלאסארי ויסכרון בה ויסקוה אלכל ואלחנמל וגעלוא עלי  
 ראסה אכליל אלשוך ופזע אלפזע אלשריד ואלכוף אלהאיל וסאל  
 ערקה עלי וגהה וגבינה והרב וכמפה אלשיאמין מן אלהיכל ארבעין  
 לילה ודהב בה אלי מוצע לא יירדה ולא יכתורה ואנה אראד אן  
 יהדי בני אדם גמיעא פבעת אליהם מלאיכה ואנביא פלם יקבלו פגא  
 הו אליהם בנססה ליהדיחם פאכדוה אלשיאמין וצלבוה ומאת ורפן

תם אנה מן סנה הורא מן פעלהא דאכל בה אלגנה ועמד ובעל תלך  
 אלסנה צלאלא מן פעלהא דאכל בה אלגאר סאתסכרו סי הורא  
 אלאטר וועלמו אנכם קד זנתם ומלתם אלמיל אלעמים אד תרכתם  
 מא כאן צאנע ומלתום מן סנה מוסי א' עמראן מן אלכתאנה ואלסבת  
 ואלצום אלעאשר וגמיע וצאיא אלתורה אמא אטר אללה למוסי א'  
 עמראן אן יגסלון תיאבהם ויתגבוי גסאהם ויטהרון יומין ויחצרון אלי  
 אלגבל יום אלתאלת מפעל דלך טוסי כמא אמרה אללה ת"ע ובעת  
 אלאהה במלאיכה אלברק ואלרעד ואלגאר ואלצואעק ואלולאלזל  
 סכאד תדהב נסוסהם ווקעו עלי וגוההם וקאלו גמאעה בני אסראיל  
 למוסי כאמבנא אנת וגסמע וגמיע ולא יכאמבנא אללה לילא נמות  
 וקאל אללה למוסי לא תכאף אסמע מא אקילה לך ואנחלה אלעשר  
 כלמאת אלאולי אנה אללה רבך אלדי אכרנתך מן בלד מצר מן  
 בית אלעבורייה אלב' לא יכון לך מעבוד אכר מן דוני ולא תתכד  
 צנם מצוור לא סי אלסמא אלעליא ולא סי אלארין אלסופלי ולא  
 סי אלאמיאה מן תחת אלארין ואחרוא עקאבי לאנני אלאלאה  
 אלמעאקב אלג' לא תקסטון כאסם רבכם כדב סאן אללה לא יברי  
 מן יקסם כאסמה זורא אלד' אדכר יום אלסבת ואחפסה אנת ועברך  
 ואמתך ובהימתך אד סתה איאם צנע אללה אלעאלם ופי יום אלסאבע  
 עמל כליקתה אלה' אכרם אבאך ואמך לאגל אן ישול עמרך אלו'  
 לא תקתל אלו' לא תזני אלה' לא תסרק אלמ' לא תשהד  
 שהאדה זורא אלי' לא תתמנא מא ליסת לך תם בעד דלך אסרהם  
 בהסמה סאדא דאמו הם עלי הסמהא כארך פיהם ופי גלאתחם  
 וגווד אלתמארהם וכתר אמטארהם ואהל אלסלאמה סי אנדאנהם  
 ואדא כאלסוהא אקלבהא אלי צד דלך וקאל איצא למוסי קול לבני  
 אסר' אללה רבך כף ואיאה תעבר ובאסמה תקסם ובמאענתה תלתום  
 וקאלת אלאמה באסרהא לסייד מוסי סמעא וסאעה לקול רבנא  
 אלואחד אלמנסרד וקאל דאוד פי זכורה אן סגותה ארוב עלי שעבה  
 סרמא וקאל דאוד אן לך יא רב ודרך אכמית ובין ידיך אלקביח  
 צנעת סהאולי גומלתהם אקרו כאן אללה הו אלואחד אלמנסרד ואנת  
 תקול אנהם אתנין פעלי מן יעתקד הורא אלמענתקאר לענה  
 אללה ולענה אללאענין ומלאיכה ארוב ואלנאם אנמעין וכדלך  
 ערפ אללה גל דכרה באנה אלואחד אלדי לים לה גפיר ולא



שביח ואנתם תזעמון בכלאף דלך ותקולון אנהם תלאתה כמא זגרתה  
 מכתוב פי אנגילאתכם אלארבעה אן יסוע א' אללה סתעאלי אללה  
 ונל אסמה עליא כבירא ותקדסת אסמאה אלסרמדייה דו אלבקא  
 אמא תעלם שהד לוקא אלאנגילי אן אלסמא אנפתחת וקאל ליסוע  
 אללה אנת אבני וחביבי וכאן דלך יום אן מהרה יוחנא אלסעמארני  
 וקאל יסוע לפילסום מן נטר אליי סקר נטר אלי אבי ואנא ואבי  
 סוא סחי אחד אלכצלתין אן תנעל אלרב צאדק כמא וצף ען נססה  
 אנא ואחד ותנעל מוסי עבדה ואוליאה צאדקין ואמא אן תכרבהם  
 סאן קלת צדק אללה ואנביאה פאנגילאתך אלתי תעתקד עליהם  
 כדב וקד במל מדהכך ואעתקאדך אלתי תצלי כל יום אבא חד ובכל  
 מריא וישוע משיחח וברוך הוא רוחא דקדישא הוא תלתא אנון ואן  
 קולת צדקת אנגילאתך וצלאתך הי צחיח סקר אבמלתם כלאם יסוע  
 ועלתוה נאקין פי מלכות אלסמא אד אנתם תעלמון מא כאן אעתקאד  
 אלמסיה פי אללה ותוראתה וקולה גיר דסעה אני לס גית אנקין  
 תוראה מוסי ולא כלאם אלאנביא כל גית אתממהא בעמל אלחק  
 אמין אמין אקול לכם תתנייר אלסמאואת ואלארין ולא יתנייר מן  
 תוראה מוסי שי פחל תרי מוסי אמרכם בעבארה תלאתה ואעלם אני  
 סתשת אנגילאת מתא ומורקס ויוחנא פאדא סיהם קולא מכתלף פי  
 שהאדאתהם עלי אלמסיה ואנא קד כתבת אליך קצה יסוע מן אולהא  
 אלי אכרהא מן וקת ולדתה אמה אלי אן צולב עלי כשבח כמא פי  
 אלאנגילאת מכתוב אלים תעלם אן אלאנגיל סיה מכתוב אן נבריאל  
 אלמלאך נא אלי מרים ובשרהא וקאל להא יא מרים סתלדי אלאה  
 סאנא אקול אן כאן אדם אקרב אלי אללה אכתר מן יסוע לאנה  
 קאל לאדם כון סכאן מן מין לחמה ודמה ושערה ובשרה וגמדה וגסך  
 סיה מן רוח אלחיאה פצאר נפסא אנסאן נאמקא חיא ימשי ויתכלם  
 וסלטה עלי מיר אלסמא ובהאים אלארין ווחש אלבר וסכר כל שי  
 מכלוק לה ונעלה תחת קרמה ויסוע אנמא נא נבריאל ובועמכם בשר  
 בה פחמלתה פי ציק אלכמן ואלפלמה ואלדגם ואלחיין תסעה אשהר  
 כמא זעם מתא סלם יול פי אלבלא ואללענה מנד כאן פי במן אמה  
 אלי יום אן צלב ומאת כמא זעמתם סקאל בעצכם אן יסוע מאת  
 קביל ישענה לביאנום וקאל בעצכם אן לניאנום מענה ומאת סאכתלפתם  
 ותפרקת אריאנכם עלי מלל שתי ישחד בעצכם עלי בעין כאלצלאלה

ולא ימאבק בעין לבעין אלים תעלם אן נסמור קאל כפרת באללה  
אלדי סכן פי אלדנס ואלחיצוה פי אלבמן ואלרחם ודלך אן נסמור  
קאל פי אלתורוה מן כלאם סי' משה ע"ה פוגד סיה מכתוב אן אללה  
רבך נאר תאכל פקאל נסמור ענד דלך כיה פי אלבמן אלדי ללנסי  
נאר פי נאר פפארק דינכם וכאלפכם פלמא חבלת מרים ביסוע בעת  
אנסמוס אלמלך וכתב אלנסא אלחבאלוה כלחם פוגד מרים חבלא  
פקאלת מן יוסף פכתבו מרים ואלדי פי בטנהא מן יוסף אלנגאר פאדא  
מרים תשהר אן יוסף זוגהא ואן מנה חבלת ולך עליי אני' אניך  
בשאהרון תקאת ישהרון לם תקדר תכדכחם אן יוסף זוג מרים כמא  
הו מכתוב פי מתא אלאנגילי ומרקס ואן ישחד אהל אלנצראניוה וחס  
אהל קרוה יוסוע בן יוסף אן אכותה ואכותה ענדהם מתזוגאת בנאצרייה  
אלגליל והדא נסבו יסוע אלכדאבוה אלדי פי אלאנגיל ישוע בן יוסף  
בן יעקב בן מתאן בן אלעזר בן אליהוד בן אמון בן צדוק בן עזיה בן  
אליקים בן אביתר בן זרובבל בן שאלתיאל בן יכניה בן יאשיהו בן  
אמון בן מנשה בן חזקיה בן אחז בן עוזיה בן יותם בן יהושפט בן  
אסא בן אביה בן רחבעם בן שלמה בן דוד בן ישי בן עובד בן בועז  
בן שלמון בן נחשיון בן עמינדב בן רם בן הצרון בן פרץ בן יהודה בן יעקב  
בן יצחק בן אברהם ע"ה פהם תאבתון הדא נסכתה פלאכן תאבד  
דוברי כזב וגו' פהל תקדר תגכר הדא אעלם אני לים אסאלך ען  
נסכו מרים מן היא ולא אבוהא מן הוא אנמא סאלתך ען יסוע בן  
מן הוא גיר אן לעמרי פי אנגיל מתא ולוקא מכאלף נסבתה . . .  
ללתורוה ופראיעהא באלכתאנה ואלסבת פגעלכם כלכם קולף ננסין  
אבדא לם יתם לכם טוהר מן ננאבה ונעל לכם כדל אלסבת אלאחד  
ואבשל ענכם אלאואמר ואלנואהי אלתקאל ואמרכם עוצהא בצרב  
אלנאקוס ועבאדוה אלעליב מן פצוה ודהב תם אמרכם באכל אלכנזיר  
ואן תקרבו אלכבו ואלכמר יציר פי אגואפכם רגיע מנתן ותגעלון פי  
אלכנאים אלתי לכם אלמותי תם אנכם תצבון עלי עטאם אלמותי  
אלזית ותזעמון אנה ישהרהם ותסתשפעון באלתרהב ותרך אלנסא  
ומנע דו רוח ותפעלון מה בה כזי וגוהכם והדא ואמתאלה תעתקדון סיה  
אלתקרב אלי אלנגוה ותדללון אלנאר לעמרי פי אהלכם יא פציחתכם  
דניא ואכרה וכיה יתם אן תרפעו וגוהכם קראם אלאמם ואלמלל  
ואללגאת והדא שראיעכם והדא אעתקאדאתכם ואד נרצכם לתבייגון



בנצת אליהוד לתבטלון שריעה מוסי ע'אלם לאן יסוע לם יחלל  
 חלאל בני אסראיל ויחרם חראמם מן יום עקל עקלה אלי אן מאת  
 ודלך בזעמכם אלים תעלם אן מכתוב סי שריעה מוסי אלנבי ע"ה  
 אן כל מן דנא במיית או בעטם או בקבר ינגם סבעה איאם תם  
 יטהר וקאלוא אלקום אלאכר אן אלדי יתכר מסאגדה קבור להז  
 נאר לא תמסא ודכאן לא יפנא אלי יום אלקיאמה ואן אלמותאבין  
 מן אלנאם קד יבעדו אנפסהם אלאוסאך ואלנגאסאת חתי יקפון  
 סי אוקאת צלואתהם והם נמאף וקד נפוא ענהם סאיר אלאוסאך  
 ואלנגאסאת ויעתקדו סי דלך רצא באריהם וכאלקחם ואנתם  
 פתגוא אלי אלעמודייה ומכה קדרה לו חתי ישתם ראיחתהא  
 אלמיר לאנצערע מן ראיחתהא סקימח ותעתקדו אנהא טאהרה ותטהר  
 אלאמטיא ועלי אלחקיקה אן לו יגי כל טאהר אצלי ידנו בחרא  
 אלמעמודייה למטי עלי אלחקיקה אן וענה קאל סלימאן אלחכים ע"ה  
 גיל טאהר ענד נפסה ומן ומכה וממאה לם יתטהר גיל אבאהם ישתמון  
 ואטהאתהם לם יבארכון תם אנכם תתכדון היא אלקבור ואלנואויס  
 סי אלמואצע אלדי תעזקדון אנהא גלילה ענדכם ותעתקדון סיהא  
 אלטהר ואלנפסמה ועלי אלחקיקה לו לחקכם אלאנביא אלמתקדמון  
 לכצקו סי וגוהכם עלי תצדיקכם טענכם אלפאסדה ותבטילכם מא  
 בה אנתם מחקקין ותמסכם באלמראהב אלפאסדה אליה זור ובהתאן  
 ואמא זעמתם באן הרא אלעוטאם אלדי דכרתם תסמונהא עוטאם  
 אלשהודא פלעומרי קד צדקתם אנהא עוטאם אלשהודא אלדי שהודא  
 באלזור ואלמחאל לרקל מינום יום אן חלה ראם אלאסקמה  
 באלכרב ושהר לה באלמחאל ומעה ק'לו' אסקה ומעחם ע"ה ראהב  
 וקסי' ושמאם פלמא צח ענד דקל מינום אנהם קד חלפוא כארביין  
 וישהודא באלמחאל כלהם אמר בקתל ראם אלאסקמה ואלרהבאן  
 ואלשטאמטה ואלקסיסין ולהודא אלכבר אליום טאיתין ותלאתין סנה  
 סלא תקדר תכדבני ואמא אלצליב אנמא עמלתה זאנייה יקאל להא  
 אס קסטמטין אלצגיר בעד במאיתין סנה וליס ללצלוב סי שי מן  
 אלכתב דבר אלבתה אלים תעלם אן אללה ס"ב ות"ע אמר מוסי אבן  
 עמראן ובני אסראיל וסאיר אלאנביא ואלאכיאר באן יתזוגו ויתמרו  
 סי אלארץ ואנתם רוחבאנד וקסיסך ושמאמסתך כלוא אלזוגה ולם  
 יתזוגא פאומא אלצואב מע אלאוליה ואלאנביא ואלצמיא ואלאוציא

אם מע קסיפך ורוחבאנך אליס תעלם אן פי אלתורה מכתוב אלעין  
באלעין ואלסן באלסן ומכתוב פי אלאנגיל בלאף מא קיל פי אלתורה  
חובו אקארבכם ואבנצו אעדאיכם ובארכו עלי מן לענכם ואענעו חסנאת  
למן אסא אליכם ועלו עלי מן יתכלם עליכם באלשר לכימא תכנו  
בני אביכם אלדי פי אלסמא אן סאלתם סלאמא אכותכם פקד צנעתם  
אנר עפים פאדא מן פעל הדא אלוצאיא הוא א' אללה כמא קאל  
יסוע פי אלאנגיל וליס ליסוע פצל עלי מן פעל הדא אלוצאיא פי  
ק' באנהם בני אללה וקד צארו שובחה פי אלקדרה ואללהותייה לאן  
יסוע הוא אללה בזעמכם תעאלי אללה עלוא ככירא ען הדא אלצפאת  
וען אן יונסב לה ולד וכדלך מכתוב אנתם אלסייה באלסייה פאי אנר  
לכם ענד אבוכם אלדי פי אלסמא ומכתוב פי אלאנגיל אן אנתם  
נפרתם לבני אלבשר סיאתהם פאן אבוכם אלדי פי אלסמא סיגפר  
לכם סיאתכם ואן אנתם לה תפרו להם סיאתהם פאן אביכם אלדי  
פי אלסמא לא יגפר לכם סיאתכם אמא תעלם אן יסוע נא מן אלנבל  
פאתאה רבל וקאל לה מהרני ואן יסוע קאל לה אנה חריץ אן אמהרך  
ולאנך באלכלאם מא יתם לך תמהר פאדהב אלי אלכאהן וארי נפסך  
ואסעל מא אמר אללה פי אלתורה למוסי עבדה באן תקרב קרבאן תגמר  
בה ען נפסך פאלענב תם אלענב מן יתכד מן הדא צפאתה רב ואלאה  
ומכתוב פי אלאנגיל אן יסוע קאל לתלאמדתה אנלמו האהנא חתי  
אקום אצלי פאדא כאן אלאה למן יקום יצלי תם למא צלב מלב  
ותנהד וקאל לקד בלגת נפסי ללמות וקאל לסמע מן אלצפא וליעקוב  
וליוחנא אנא בלגת נפסי ללמות אסתיקמו חתי אקום אתקדם קליל  
ואסגד ללאה לעלה יניתני ויצרף עני הדא אלסאעה אלסו פאענב  
סנך כיה לא תסתחי אן תתכד אלאה מן הו יצלי וימלב מן רבי תם  
אנה כר עלי אלאיף סאגרא ומלב מן אללה יצרף ענה כאס אלמות  
וקאל רבי ואלאהי אצרף עני כאס אלמות במסרתך ואמרך ליס  
במסרתי וליס באמרי תם אקבל יסוע מן בעד צלאותה וקאל לסמעאן  
כיה אנה ראקר ותראני פי הדא אלשייה ואלעאקז אלעזייה ומא  
תנתבה תעיני פי מא אנה עליה סיגב עליך אן תסתיקף ותעיני  
ותיקף פי ובהי לעל תזול עני הדא אלשייה פקד כאן בלב אלחאל  
סיו וקד מאצני וקפו יכון חאל אבן אלבשר אדא אסלם ביד אלכאמיין  
ויעני בדלך אלי רוחה סנעל יסוע יסתגית וימלב מלב מן סמעאן



כיפא ויוחנא ויעקוב ויסאלהום אן יקפו יעלו מעה וישלכו אלי אללה  
 פי האלה פאדא כאן יסוע יקע פי שדח מן הו קאדר ומן הו יועבד  
 ומן בעד אן לחקתה הוא אלאחואל אלדי שרחתהא אקאם ארבעין  
 יום הארב מן אלשימאן פי אלגבאל והו מנהוד סוע גזע ברעב עפום  
 והו שאיל יכתבי ויהרב מן מוצע אלי מוצע וישלב מן אללה ואצאבה  
 אלגהד ואלגוע ואלעמש ולם יול אלשימאן ישלב יסוע חתי וגדה  
 מכתבי פי מא לא יעלה אן יאזי פיה אלחוש והו האלך מן אלגוע  
 ואלעמש וחצל פי קבצתה קאל אלשימאן ליסוע אלים אנת תועם  
 אנך אלאה ורב פהל תקדר תכלע נפסך מן ידי או תחוויל הוא  
 אלחגארה כבו ותאכל מנהא ותפגר הוא אלצכור עיון מא ותשרב  
 מנהא פקאל יסוע ללשימאן יא אנסאן אן מכתוב פי תוראה אללה  
 עלי יד מוסי אבן עמראן אלגבי ע'אלם' אן לים עלי אלכבו וחדה  
 יעיש אבן אדם ולכן בכלאם אללה ומשייתה יתבת אלבשריון ואן  
 אלשימאן סחב יסוע אלנחב אלעניף ואנסאק מעה והו יסתגית אלי  
 אן אתא בה אלי מדינה אלקרם דאר אלסלאם ואכר אלשימאן יסוע  
 אצעה פוק אנאר אלהיכל וקאל אלשימאן ליסוע אמא תנמטר 'א  
 יסוע הוא אלדניא מא אחסנהא סב' כאלקהא בממלכתה וקדרתה ועזה  
 וסלמאנה יגב אן תעלם אני אנד לך מא שית מנהא תתצרף פיהא  
 באכתניארך גיר אסגד לי סגדה ואחדה וכו' לי עלי וגדך חתי אסוצך  
 איאהא ואנד לך מא סבכת בועדי לך פי דלך פקאל יסוע ללשימאן  
 אדחב עני איאהא אלשימאן ואנצרף אלים מכתוב פי אלתורה עלי  
 יד מוסי א' עמראן אללה רבך יגב אן תכאף ואיאה תעבד ובאסמה  
 תחלף ובעזתה יגב אן תמתדה פהו מדחתך והו רבך אלואחד אלכאלק  
 אלדי צנע אלענאיב ואלעפאם לא אלאה סואה פכיה יחסן אן אכלי  
 אללה ולא אשלב מנה ולא אסגד לה ואסגד לך יא איאהא אלשימאן וא  
 אלשימאן לם יול פי אללה ופי אלמנו בה אלי אן הרב מן ידיה פחצל  
 עליהא אן אלשימאן אלמציל אלדי הו אשר אלכלק ואלענחם וארגסחם  
 תסלט עלי אלאהך ומלכה ולעב בה ותלאהא בה ולו לם יהרב מן  
 ידיה כאן קד אהלכה וקתלה אמא עלמת תחקיקא מא תשהד בה  
 אנגילאתך בתצחיה אלתורה וצדק קולהא ואן אללה גלת קדרתה יום  
 מוקף מור סיני אנזלהא עלי יד מוסי א' עמראן ואן יסוע מסיחך כאן  
 ימתדה בהא ויתמדח בהא וכאן דאימא ילעז מן יגייר סנה מוסי או

מן יכאלף מנהא כלמח ואחרח עמא סומהא ואנתם אליוס בגמלתכם  
 תכלאלו שריעה מוסי ולא תקולו בהא וקר חצלתם מענה וצחר והו  
 מי סם כל עאקל לא סימא אדא מי אנגילאתכם וראי אקואלכם ותנאקצהא  
 ואתפאקהמא אלא חדי אן לוקא אלאנגילי שהר שהאדח צחיהח אן  
 יסוע א' אללה גל ועלא בהדא אלאמור הם יעוד ישחר פי מוצע אכר  
 אן יסוע בן יוסף בן חילי בן ממות בן לוי ונכבה אלי אתנין וארבעין  
 אב סחצלת ישאדתין מכתלפין וקולין מתנאקצין סחל יגוז למן הדא  
 אלאקואל אקואלה והדא אלשהאדאת שהאדאתה יקבל או תסמע  
 לה שהאדח סא אקבה מנך אן תנעל יסוע אלאה ורב יעבר הם  
 תרנע תצפה ראנה אכדה לשימאן והרב בה ועדנה ככיה יכון אלאה  
 יתסלמ בה אלשימאן ואנמא אלשימאן וגירה מן אלקום אלסלמח  
 ואלכסרה ואלמצלין והרב ופזע מן בין ידי אללה לעפם קדרתח והיבתה  
 וכופת סקר צאר אדא עקלך באטל צאייע ודהנך תאיה ומדרבך זר  
 ובהתאן ושריעתך באטלח ואעתקאדך מחאל אד לא תפרך בין אלני-  
 ואלסלאם ולא בין אלעקל ואלנהל וען סחל דלך קאל אלסי ישעי-  
 אלנבי ע'אלם' אלויל ללקאילין ללרדי גיד וללגיד רדי נאעלין אלסלאם  
 נור ואלנור סלאם נאעלין אלטר חלו ואלחלו מר וען מתלהם קאל דאוד  
 אלנבי מי אלזבור אללהם אנג' אסלך אן תכיד אלמתכלמי באלכדיב ודוי  
 אלמינאצי ואלארב אמא אנך ינכ אן תחתים לרוחך אן תכרב עלי רבך  
 תנעלה אכס אלבשר ואחקר אלארמיין סה דפעח אבן יוסף אלנגאר ודפעח  
 א' יעקוב ודפעח א' דאוד ודפעח יקול מן נשר אלי ונהי סקר גשר אלי אבי  
 ואנא ואבי מי חאלא ואחרח וקאל דפעח לאמראח זכריוס אנא ואבניכי מי  
 חאל ואחר סוא תם קאל לסטרם אן יגסל רגלי וקאל אבן אלבשר  
 יני ליכרם ולא כאן מוסי אלנבי ויהושויע וישמאל ודאוד וירמיה וישעיה  
 ויחזקאל ע'אלם' אחיא לבצקו מי וגוהכם ולענוכם לאן דוד ע'ח קאל  
 מי אלזבור מי תסביח לא תתכלו עלי עשמא אלנאם ונבאל אהם ואבן  
 אדם אלדי ליס לה מגותח ולא בידה סכלין לאחד כל בגתח יבאר  
 ויסוף ותכיד מלאספאתה ויעוד אלי אלתראב בטא כאן ולאכנ טוב  
 מן לאה יעקוב מי עונה וכאן רגאה מן אללה והו מעינח ונצרה וקאל  
 איצא ירמיה אלנבי ע'אלם' סלעון אלטר אלדי יתכל עלי אבן אדם  
 ומן אללה יזול קלבה ועקלה וקאל איצא מי דאוד אלנבי טובא ללטר  
 אלדי ינעל תכלאנה אללה ולא יתגה אלי בני אדם ודוי אלכר<sup>2</sup>



ואלמחאל ואלכתן מא תעלם אן יוסף אלנגאר קאל לס אערף מרים  
 מן יום אן חבלת ביסוע סאכברני הל כאן יערפהא קבל דלך אם לא  
 סאן קלת לס יערפהא קבל אלוקת סקר כדבת לאן מכתוב פי.  
 אלאנגיל אן יסוע ואמה ואכותה ותלאמדתה צעדו אלעיד פאדא ליסוע  
 אכוז . . . אלדי הו יוסף זוג מרים כמא קאל מתא אלאנגילי אן  
 גבריא אלמלאך קאל ליוסף כד אמראתך ולא תכאף מן אחד מא  
 תעלם אן יסוע ואצחאבה כאנו ישרבו פי מנזל יעקוב פאלתכת עלי  
 כתרומ אלדי גסל רגליה פקאל יסוע לפטרומ אן ההגא רגלא יהודיא  
 יאדיני ועיק קלבי וקד אדאב גסמי ואדהב עקלי פקאל לה כטרומ יא  
 איאהא אלנסאן ערפנא מן הו הדא אלדי הודא תשכי מנה באנה יודיך  
 חתי גערפה פקאל יסוע לכטרומ הו הדא יהודה אלדי הו מערוף כירום  
 אלדי הודא דאכל ידה מעי פי אלנצארה [יעני אלזבדיי] פקאל יהודה ליסוע  
 כיף תכדב עליי יא אנסאן לס אסינא עליך יוס קט והדא תקול מנך  
 ולאכן אנא מן אליום ומאר אקצדך באלסו ולא אבקי ממכן פי אדאךן  
 חתי אפעלה וקאם יהודה ללוקת מן דלך אלמוצע והו מנצב חרדא  
 לכלאם יסוע וגא אלי ביתה וערף זוגתה מא גרי עליה מן כלאם יסוע  
 סקאלת לה אמא תעלם אן אליהוד ישלבוה ולו וקע פי ידהם לקתלוה  
 פכרג יודם ללוקת אלי אליהוד וערפחם מא גרי עליה מן יסוע ואכד  
 מעה תלאתין דראם אעטאהא ברמיל לשבאב אליהוד וללאחדארת  
 ואלצביאן סקאמו מעח וגאו אלי מוצע יסוע אכדוה מן תם וגא בה  
 אלי סלאטום אלמלך וערפוח אחואלה ומא חודא יפעל כאליהוד ואנח  
 יתעאמא אלאכואב אלנארנגיאת פקאל להם אלמלך הדא עדיכם  
 תסלמונה אנתם ואפעלו בה מא תרירון ולא מעארין יערצכם בסבכה  
 שתסלמוה מן אלמלך ואכדוה סגנוה פי אלסגן בעד אלציק אלעמים  
 ואלאהואן אלמטיאל אלדי גרי עליה בזעמכם וישהאדתכם פי אנגילאתכם  
 ואן יסוע קאל לתלאמדתה אלדי סגנוהם מעח קומו חתי נצלי ונדעי  
 אלו אללה סאנהא מציבז כמרה קד וקענא פיהא ואן לס נשלב מן  
 אללה פיהא הלכנא ואן תלמדארתה לס יענו בה פי דלך אלקול כל  
 רפצוה ונאמו וכלוה והו ואקף יצל ויסגד וישלב מן אללה אן יצרף  
 ענה כאם אלמות ויסתרה מן איאדי אליהוד לילא יקתלוה והו פי צלאתה  
 חגינד גאו אליה אליהוד צבאח יום אלגמעז אכרונה מן אלסגן ועדבוה  
 ואהאנוה באנואע אלעדאב ונעלו עלי רקבתה אלחבל ורכמוה בה

וגרצוה פי אלבלד ועלי ראסה אכליל מן אליווך ואלעוסג ואלקנדול וגפו  
 ראסה כדילה וצארוילטמוה עלי ראסה ויקולו לה אן כנת אלראא עדפנא  
 והו הודא יצרך והו יצג ויציה ולא אחר יפרג ענה ואלכאלק יעלם והו  
 אלשאהד עליי ועלי רוחי אני למקבחה עלי נפסי דכר ישי מן הדיא  
 אלטמור אלקביחה אלדי בהא יתנגם לסאני ותתנגם ישפתיי ואללה  
 לא ירצא באלססה לאן מכתוב פי ספר ישעיה אלנבי אן כל פם יתכלם  
 באלסאקמה יסכט אללה עליה ואן כאן שאב לא יפרחה אללה ואן  
 גאן יתים וארמלה לא ירחמה וכדלך קאל איצא אן אלסאקט באלסאקמה  
 יתכלם ופמה ירתבה אלגל ליצנע אלדנאסה וליתכלם עלי אללה  
 באלצלאלה ואנתם תכלמתם עלי כאלק אלכלק באלצלאלה ונעלתם  
 לה ולד ושוך וצד באלרכובייה אמא תעלם אן מוסי ובני אסראיל  
 למא שק אללה אלכחר להם סבחו אללה וקאלו מן מתלך פי אלארבאב  
 יא נליל באלקדם יא צאנע אלענובאא יא מכיף אלמדאיה.

וקאל ירמיה אלנבי מא תצאפפו בה אלכבארי ואי צורה תגעלו חדאה  
 אן אללה מאיק עמים וליס אלאה סואה וקאל בני אסראיל לבעצהם  
 בעץ בקול מוסי להם אסמע יא אסראיל אללה רבנא אללה ואחד  
 ותחב אללה אלאהך בכל קלבך ובכל נספך ובכל גהדך וקאל מוסי  
 ענד מותה פי וצייתה לבני אסראיל באן יעברו אללה וחדה וילתזמו  
 מאעתה וינתנמו תואבה ויכאפו מן עקאבה אנפרו אלאן אד אנא אנא  
 הו ולא אלאה סואי אנא אמות ואחי אוהן ואנא אשפי וליס מן עקאבי  
 מכלץ ובדלך תלמידה יהושע בן נון גמע בני אסראיל למא סרגת  
 אלמלאחם וקסם אלארין עליהם וקרב מותה קאל להם אעלמו אן  
 אללה מאיק עמים מכוף והוא אלואחד אלמנסרד באלוחדאנייה לא  
 תחסבוה כסאיד גואמים אלמעבודאא אלדי תעבד הו אללה קרום  
 מכוף גרא פאנאבוה בני אסראיל וקאלו לה אן אללה רבנא לה  
 נעבד ואיאה נכאף ומאעתה נלתזם וכדלך אלסי' שמואל אלנבי  
 ודאוד אלמלך למא וצא סלימאן ולדה וקאל ישעיה וירמיה ויחזקאל  
 ואלאתני עשר נבי לס יוצי ואחד מנהם גילה ולא אהל מלתה באן  
 יעברו אתנין ולא תלאתה כמא תזעם אנת ואנגילאתך כל קאלו  
 ושהדו ודונו באן אללה ת"ע ואחד מנסרד באלוחדאנייה ולא אללה  
 סואה ולא לה שביה ולא גד ולא צד פי אלרכובייה תם אני אתענב  
 מן כתיורא באנך עארף בהדיא אלקבאיה אלתי קד תלית עליך



בעצה מתחקק בהא ותקול לי איצא בעד דלך ען דין אלנצראנייה  
 ולעמרי קד תאססת עליך כף קד תרכתהא פאנא שלת רוחי מן הדיא  
 אלפעוזה אלעמימא אלתי לא ינשט כל עאקל ידי אקל מן יכון מן  
 נמלתנא כדלך פצלא אן יכונו דוי אלאלבאב ואלעקול אלדי ימיזו  
 בין אלכיר ואלשר ויערפו נהת אלחק עלי נפוסרם אלים תעלם אן  
 אללה ת"ע ובך אהל גיל ירמיה וקאל להם אמא תתאמלו אמורי  
 ואפעאלי ואנהא לא תשבה אפעאל אלמכלוקין ולא יקדרו סאיר  
 אלמכלוקין יפעלו שי מנהא לאנני אנא אללה כאלק אלארין באסרהא  
 ואלעמארה וסאיר סכאנהא ואלכבאר ומא יחויחא קולת אלקול ללשי  
 דאר ללשי כון פכאן כף יכונון האולאי אלאנביא ידונון הדיא אלאשיא  
 ויסרוהא ללאניאל ותני אנת ומתי ומורקס ויוחנא וגירחם מן  
 אלתלאמרה ואלכארבין עלי אללה תצאדרו קולה ת"ע ואנביאה ורסלה  
 ואנביאה אלדי קד צח קולהם ונקלהם אלצחיה ואן לא עיב פיהם ואן  
 לא יכדבון פי רסאלתהם ותקולון צדקתם אנתם וצדקת אקואלהם  
 ותעתקדון כלאף אעתקאר אלאנביא ואנא אעתקד ואשהד קראם  
 אללה ת ע לא דין לכם ולא עקל איצא ואן תעברו אדמי מתלכם  
 ירא בין אלמכלוקין מן עואם אלנאם לא מן כואצחם תעלוה רב  
 מעבוד תם תעורו תשחרו באנה אהין וערב וצלב וברה בה אלתבאריח  
 אלקביחה וקד כאן ינבני לכם אן תלמדו ניראנכם ותגמו פציחתכם ולא  
 תתורו עליכם זאיר באן מנר תכונו קראם אללה בשריעתכם  
 אלגיר צחיהה תצבוה ותסכמו מלאיכתה ואנביאה ורסלה ולא  
 תפברו פי אלעקאב אמא תעלסו אן אללה ת"ע אמר פי נתוראתה  
 אלמקדסה וקאל כל מן יעבד גירי אנא לא אבריה מן אלעדאב  
 אלאלים ומן ידבח ללמואגית יצטלם אלאללה ת"ע וחדה לא ללה  
 וללמסיה אבנה וכדלך קאל דאוד אלנבי ע'אלם" פי תסביחה רבי לא  
 תצם מע אלכאמיין נפסי ומע דו אלארב רוחי פאן אלסנתהם סהאמאת  
 ואנאופהם אפאת ופי אלקביח ידברו אלסחמאת ליקעו אלצעף  
 ואלבאים ואלמסכין אלהאלך סאנתם תחקיקהם אלקום אלכאמיין  
 ואלדנסין אלמראיין אלדי אוויל למן ינמר אליכם וינציו אלי מדאחבכם  
 וארשכם ולפאסרה אלתי הי גרור ובהתאן וענכם קאל אלנבי ישעיה  
 ע'אלם' אלמתקדסין ואלמטהרין אלי ורא אלגנאיין ואחד ורא אלאכר  
 יתואעדון אלי אלוטם אכלין לחם אחרנס ואלסאר גמיעא יהלכו יקול

אלה ואנת תעלם אן אלתורה אגל אלנסך ואמנא אלשראיע וליס  
 מכתוב פיהא שי מטא דכר עכאדה תלאתה כמא תזעם אבא חד  
 ורוח קדישה אמא תעלם למא אמנו בני אסראיל סי יאבמא מוסי  
 וצוורו להם ענל מן דהב ואודמו נפוסהם אנה מקאם אלנבי ואנה  
 ואסטח בינהם ובין כאלקהם כיה למא עאוד מוסי וראהם כיה חלת  
 אלצדמה בהם לולא תשפע אלרסול ענהם למ כאן בקי מנהם נסמה  
 וכדלך למא אמנו בעד מעני כלעם לילענהם מע כנאת מואב סי  
 אלשמים ודבחו למעבודאתהם כיה סכמ אלה עליהם לולא סינחם  
 אלטאמס אבן אלטאמס אלכביר וקף וגאר ללאה גירא ובעב אלכאמיין  
 לכאן קד סי מן בני אסראיל אלגריב ואלצריח סאדא כאן מן אמנו  
 וקת יסיר לחקתהם הווא אלבלאיא סכיף אלמתעמדין ואלמתקצדין  
 אלכלאף ואלבתתבעין להווא קלובהם ואראהם ומנטאר אעינהם כיה  
 לא יסתחקון אלתלאף וכדלך קאל אלסי דאוד ע"ה סי אלקום אלכפרה  
 לקד שגית אלקום אלאשראר ומע אלכאמיין לא אדכל ועלי מר  
 אלצבאח אעטב כל סאעלי אלגל לאהלך מן מדינה אלה כל דוי  
 אלסגור וכדלך קאל סליטאן אלחכים לירד אלקום אלכאמיין אלי  
 טאעתח יא ולדי לא תמצי סי טריק מעהם ואמנע רגלך מן סככה  
 סאן קאלו לך תעאל חתי נמשי סי טריק ואחרה ונהלך אלברי  
 מנאנא תם נצייר אלקום אלדי גריר כאלעצאסיר מנאנא סאיאך יא  
 ולדי תמצי מעהם סאן כגתה יגי כסרהם וגסלה יגי תעסהם סלא  
 מהרב להם מן זום אלעקאב ולקד חמדת אלה ת"ע וגל דכרה אן  
 קד אעאנני עלי מראצאתה וקוית ידי עלי פעל טאעתה ונשלני מן  
 ביר עטיק ואעמאני רפעה מציייה וכמא קאל אלסי דאוד ע'אלם  
 אני אשכרך יא רבי אד אצערדתי מן אלכביר אלמדני מן מון אלמחלב  
 ואוקפת עלי אלצור רגלי וכוונת אקדאמי תם געלת סי קרתי לאסטך  
 תסביחה נדידא אד כך תליק אלמדאיה יא רבנא ולקד כאן זמאני  
 ודהרי צאייע אד כלית מתל שרייע מוסי ע'אלם אלתי הי מציייה כציא  
 אלשטם מנייה כגור אלקמר תשהר להא אלטאם ותגכרם למטאעהא  
 אלמלל אלתורה אלקדימ' אלסאבקה לנמיע אלסכלוקאת אלמציייה  
 ללעינין אלמנירה ללקלוב אלמרשרה ללגאסל אלדי לים פיהא תגאסל  
 ותחאמל ולא נסך ולא שי מן אלכרב כל הי תוראה אלה אלצחיחה  
 אלמרשרה ללקלוב אלמסכנה ללאנסאם אלמפרחה ללגוסם תם אני



אתבעת אלאנגילאת וקול מתי ומורקם ולוקא ויוהנא וזירח מן אלקום  
אלאמסא אלדו וכסו ענד אללה ולאבן לש אבן אהב את כלם בהדיא  
ולא אכתבה אלא אני ונדתה מכתוב פי אנגילאתכם פענב מנך כיה  
תתכר מן צלב אלאה כמה זעמזם ואנת תעלם אן כל מצלוב מלעון  
אמא תעלם אן ארובגל אסמה ננא כלילה אברהים מן אלנאר ואסחאק  
מן אלדבה וסדאה בכבש ולם יכון ינני אבנה וחביבה מן אלישימאן  
ומן איאדי אליהוד כמה ועם מרקום ולוקא וכיה יכון יסוע אלאה וקד  
קתל ודמן פי אלקבר מע אשראר אלכלק פי סקר פאן קלת באמל  
פאנא מביין לך חתי תעלם אנכם פי צלאלה אמא תעלם אן אנפם  
אלבשר כאנת פי סקר ענד אבלים בזעם אלאנגיל חתי נול רוח עיסי  
אלי נהגם פנטר מא תם עליה וראה אנפם אלצביאן אלדין כאנו  
יקתלון בסבכה פראה אנה וכלין היא אלארוואח מן די אבלים פאענב  
מנך כיה תקול אנה אלאה ולם יקדר ירפע ענגסמה אלצלב ואלקתל  
כיה יקדר יסתכרנ אנפם אלבשר מן ענד אבלים ואנת תזעם פי אנגילך  
אנהא לם תזל אנפם אלבשר ענד אבלים פי סקר מנך כלק אללה  
אדם וחתי מאת יסוע ואסתכרנ תלך אלנפום מן ענד אבלים:

אכברני ען נפם אדם ונוח ואברהים ואסחאק ויעקוב ופסי והארון ודאוד  
וסלימאן מע תלך אלנפום אלדו אסתכרנהא מן נהגם מן ענד אבלים  
כאנו מעה אם לא פאן קלתם נעם פקד נעלת אלנאביא ואלאוליא  
מע אלאשראר סוא פוצפת רבך בניר עדל בזעמד ושהאדתך אנה  
אסתכרנ אבלים ריים אלכאמיין אנפם עבדה אלצאלחין ואלאנביא  
ואלמרסלין פאן קלת אן אנפם אלצאלחין לם תכן מע אנפם אלכאמיין  
פקד כדבת אנגילך לאן מכתוב פי אלאנגיל אן אנפם נמיע אלבשר  
כאנת ענד אבלים פי סקר חתי נא יסוע אסתכרנהא אלים תעלם אן  
אללה כלם מוסי כמם מאיה וסבעין מרה אלי יום ופאתה לאן אללה  
ת'ע אכרם מוסי פכאן אדא דהב אלי מכאמבה כשה ונהה ואדא  
עאד אלי בני אסדאיל גמא ונהה פאן כאן 'יסוע א' אללה אכם מרה  
כלמה וקד קרית אלארבעה אנגיל ולם אנד פיה שיא ידל אן אללה  
כלם יסוע פאדא עבדה אכרם ענדה מן אבנה בזעמד לאנה כלם  
עבדה ולם יכלם אבנה חביבה וסתר ונה עבדה ולם יקדר אחד ינפד  
אלי ונה מוסי מן נמיע אלכלק ארבעין סנה וכבם אלס' מוסי  
אלנכאבריה גמיעהם וסכרםם כלפיתה יהושע בן נון ואנת ואנגילך



קָלַת אַנְהָ א' אֱלֹלָה תַעֲאֵלִי עַן דְּלֶךְ עֵלֹוּא כְבִירָא אֵלִים מִכְתוּב פִּי  
 סַפֵּר יוֹאֵל ע"ה יִכּוֹן פִּי אֱלוֹמֵן אֱלִמְנַתְשֵׁר אֱלֹדִי נַחֵן מִנְתְּרִינָה מֵא  
 וְעַד אֱלֹלָה עֵז וְגַל בַּה עֵבִידָה אֱלֹרֶאֱגִינִן רַחֲמַתָּה כִּקְוֹ וְהִיָּה בְיוֹם הַהוּא  
 יִמְסוּ הַדְרִים עֵסִים וְהַגְבְּעוֹת תִּלְכְּנָה חֵלֶב וְכֹל אִפִּיקֵי יְהוּדָה יִלְכוּ מִים  
 וְמַעֲיִן מִבֵּית יו"י יֵצֵא וְהִישָׁקָה אֶת נַחַל הַשְּׁטִיִּים:

כַּמְלַת קִצָּה אֱלֵאֶסְקָה אֱלֹדִי דְכָל בְּרַת  
 הָאֲמַת רַחֲמָה אֱלֹלָה תַעֲאֵלִי עֲלֵיהָ:

